

**Art. 4.** L'auteur ou le groupe d'auteurs auquel un des prix a été accordé ne peut de nouveau prendre part au concours qu'après écoulement d'un délai de cinq ans.

**Art. 5.** Les auteurs ne peuvent ni être membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande, ni appartenir à son administration.

**Art. 6.** Le ou les prix sont indivisibles. Ils peuvent cependant être accordés pour un travail de groupe.

**Art. 7.** Les auteurs qui désirent présenter leurs ouvrages au jury, doivent les déposer au siège du Conseil, pour le 15 février au plus tard de l'année durant laquelle le concours a lieu.

**Art. 8.** Les participants au concours s'engagent à accepter la partie les concernant du règlement d'ordre intérieur du « Prix du Conseil », telle qu'elle a été fixée par le Bureau.

**Art. 9.** Les prix du Conseil peuvent être décernés chaque année par un jury se composant :

1. du Président du Conseil, qui préside le jury;

2. d'un membre de chacune des fractions représentées au sein du Conseil, qui désigne elle-même son représentant;

3. d'experts dans chacun des domaines concernés, qui sont frappés lors de la première séance de chaque année civile par les personnes mentionnées aux faits 1) et 2) ci-dessus qui sont désignés par le Bureau pour les séances ultérieures.

**Art. 10.** § 1er. Les décisions du jury sont prises à la majorité simple. Elles sont incontestables.

§ 2. Le jury peut décider à la majorité des 2/3 que pour une année déterminée, dans tous domaines ou dans certains seulement, aucun prix ne sera décerné.

**Art. 11.** La date de la remise des prix est fixée par le Bureau sur proposition du jury.

**Art. 12.** Les crédits nécessaires à la remise des prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande sont inscrits chaque année dans le budget de fonctionnement du Conseil.

**Art. 13.** L'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 24 mars 1975 portant création d'un prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande, modifié par les arrêtés réglementaires des 29 novembre 1976 et 26 janvier 1981, est abrogé.

**Art. 14.** Cet arrêté entre en vigueur le jour de son vote.

Eupen, le 20 décembre 1982.

Le greffier,  
M. Beckers.

Le Président,  
M. Betsch

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
Le Commissaire d'Arrondissement adj.,  
J. Weynand.

**Art. 4.** Een auteur of een groep van auteurs aan wie een prijs wordt toegekend, kan eerst na afloop van een vijfjarige termijn weer aan de wedstrijd deelnemen.

**Art. 5.** De auteurs mogen noch lid zijn van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap noch tot zijn bestuur behoren.

**Art. 6.** De prijs of de prijzen zijn ondeelbaar. Ze kunnen nochtans worden toegekend voor een werk van een groep.

**Art. 7.** De auteurs die hun werken aan de jury wensen voor te leggen, moeten deze uiterlijk 15 februari van het jaar waar de wedstrijd plaats heeft, ten zetel van de Raad indienen.

**Art. 8.** De deelnemers aan de wedstrijd verplichten zich het door het bureau vastgestelde en hen betreffende deel van het huishoudelijk reglement van de jury « Prijs van de Raad » te aanvaarden.

**Art. 9.** De prijzen van de Raad kunnen ieder jaar toegekend worden door een jury, bestaande uit :

1. de Voorzitter van de Raad die het voorzitterschap van de jury bekleedt;

2. een lid van elke in de Raad vertegenwoordigde fractie die haar vertegenwoordiger zelf benoemt;

3. deskundigen uit de betreffende bereiken die gedurende de eerste zitting van elk kalenderjaar door de onder 1) en 2) vermelde personen voorgesteld worden en door het bureau voor de volgende zittingen worden benoemd.

**Art. 10.** § 1. De beslissingen van de jury worden bij eenvoudige meerderheid genomen en zijn onaanvechtbaar.

§ 2. De jury kan bij meerderheid van twee derden van de stemmen beslissen dat voor een bepaald jaar in het algemeen of enkel in zekere bereiken geen prijzen worden toegekend.

**Art. 11.** De datum van de prijsuitdeling wordt op de voordracht van de jury door het bureau vastgesteld.

**Art. 12.** De voor de toekenning van de prijzen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap nodige kredieten worden elk jaar in de werkingsbegroting van de Raad ingeschreven.

**Art. 13.** Het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, gewijzigd door de reglementaire besluiten van 29 november 1976 en van 26 januari 1981, is opgeheven.

**Art. 14.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Eupen, 20 december 1982.

De griffier,  
M. Beckers.

De voorzitter,  
M. Betsch.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De Adjunkt-Arrondissementscommissaris,  
J. Weynand.

D. 83 — 368

20. DEZEMBER 1982. — Erlass bezüglich der Abänderung des Erlasses des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juni 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 61 dieses Gesetzes;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1975 über die Festsetzung der Grenzen des Stellenplans und der Gehaltsstufen des Personals des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft;

Aufgrund des Erlasses des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals, abgeändert durch die Erlasse vom 20. Dezember 1976, 3. Juli 1979 und 27. Januar 1981,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

**Artikel 1.** In dem Erlass vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals wird ein Artikel 6bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Artikel 6bis. Für den Versandbeamten, der am 1. Juni 1981 vom Präsidium des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft angestellt worden ist, gilt folgende Übergangsbestimmung :

In Abweichung der Artikel 3 und 4, § 1 wird ein weiterer Versandbeamter, der hauptsächlich als Setzer tätig ist, in den Dienststrang 33/5 eingestuft. »

**Art. 2.** Der Erlass tritt am 1. Januar 1982 in Kraft.

Eupen, den 20. Dezember 1982.

M. Beckers,  
Verwaltungsdirektor.

M. Betsch,  
Präsident.

F. 83 — 368

20 DECEMBRE 1982. — Arrêté modifiant l'arrêté du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 21 juin 1976 fixant le cadre et la rémunération du personnel

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande,

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 61;

Vu l'arrêté royal du 2 décembre 1975 fixant les limites du cadre et des échelles de traitement du personnel du Conseil de la Communauté culturelle allemande;

Vu l'arrêté du Conseil de la Communauté allemande du 21 juin 1976 fixant le cadre et la rémunération du personnel, modifié par les arrêtés du 20 décembre 1976, 3 juillet 1979 et 27 janvier 1981,

Arrête :

Article 1er. Un article 6bis libellé comme suit est inséré dans l'arrêté du 21 juin 1976 fixant le cadre et la rémunération du personnel :

« Article 6bis. La disposition transitoire suivante est applicable à l'expéditionnaire engagé au 1er juin 1981 par le Bureau du Conseil de la Communauté culturelle allemande :

Par dérogation aux articles 3 et 4, § 1er, un expéditionnaire supplémentaire exerçant essentiellement l'activité de typographe est classé sous le grade 33/5. »

Art. 2. L'arrêté produit ses effets au 1er janvier 1982.

Eupen, le 20 décembre 1982.

Le Greffier,  
M. Beckers.

Le Président,  
M. Betsch.

Pour traduction officielle :  
Pour le Ministre de l'Intérieur :  
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,

J. Weynand.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 83 — 369

Convention de Vienne sur les relations consulaires, et Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, faits à Vienne le 24 avril 1963 (1). — Application territoriale

La ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (2) s'applique également aux territoires suivantes :

Etats associés (Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint-Vincent) et territoires sous la souveraineté territoriale du Royaume-Uni, et Protectorat des îles Salomon britanniques.

(1) Voir *Moniteur belge* du 14 novembre 1970.

(2) Voir *Moniteur belge* du 12 décembre 1978.

N. 83 — 368

20 DECEMBER 1982. — Besluit tot wijziging van het besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 21 juni 1976 tot vaststelling van het kader en de bezoldiging van het personeel

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 61 van deze wet;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 december 1975 tot vaststelling van de grenzen van het kader en van de weddeschalen van het personeel van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap;

Gelet op het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 21 juni 1976 betreffende de vaststelling van het kader en de bezoldiging van het personeel, gewijzigd door de besluiten van 20 december 1976, 3 juli 1979 en 27 januari 1981,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. In het besluit van 21 juni 1976 betreffende de vaststelling van het kader en de bezoldiging van het personeel wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 6bis. Voor de expéditionnaire die op 1 juni 1981 door het Bureau van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap in dienst genomen werd, geldt de volgende overgangsbepaling :

In afwijking van de artikels 3 en 4, § 1 wordt nog een expéditionnaire die vooral als typograaf werkzaam is, onder de graad 33/5 gerangschikt. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1982.

Eupen, 20 december 1982.

De Griffier,  
M. Beckers.

De Voorzitter,  
M. Betsch.

Voor officiële vertaling :  
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :  
De Adjunct-Arrondissementscommissaris,

J. Weynand.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 83 — 369

Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, en Facultatief Protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen, opgemaakt te Wenen op 24 april 1963 (1). — Territoriale toepassing

De bekrachtiging door de Regeering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (2) geldt eveneens voor de volgende gebieden :

De Geassocieerde Staten (Antigua, Dominica, Grenada, Sint-Christopher-en-Nevis en Anguilla, Sint-Lucia en Sint-Vincent) en gebieden die onder de territoriale soevereiniteit van het Verenigd Koninkrijk ressorteren, en het Protectoraat Britse Salomonseilanden.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 14 november 1970.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 12 december 1978.